

E11 - Space Probe`s (Space Pilot`s) Song

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN Planetary Explorer Girl

[00:00] Shadow Nona

*There isn't supposed to be
anything on this planet, right?*

[00:03] Shadow Nona

So then... what is this?

[00:09] Shadow Nona

*I cannot detect the means of attack
or the source of the attacks.*

[00:14] Shadow Nona

Nona!

[00:15] Nona

*No, DP, it seems you can't.
So we're switching!*

[00:20] Computer

Nona 2 activation parameters cleared.

[00:23] Computer

Champion System unlocked.

[01:46] Nona

*In this form, we will be able to respond
to the dimensional torpedoes.*

[01:49] Shadow Nona

Dimensional torpedoes?

[01:51] Nona

*Yes. They're being fired
from nearby hyperspace.*

[01:53] Shadow Nona

Is that one of them?

[01:54] Shadow Nona

Hey, Nona! Keep moving!

[01:57] Nona

It's all right.

[01:58] Nona

I just need to shift to a neighboring dimension at the moment of impact.

[02:02] Nona

While I do that, I'll trace the path of the torpedoes' dimensional jumps.

[02:05] Nona

They might be coming from closer than we'd expect...

[02:09] Nona

I found it!

[02:10] Nona

But...

[02:11] Nona

You... Who are you?

[02:14] Nona E

Nona.

[02:16] Nona E

My name is Nona.

[02:18] Nona

Nona, but... I'm Nona, too...

[02:21] Nona E

It's a strange story, but I am also Nona.

[02:24] Nona

A coincidence like this just can't happen!

[02:26] Nona

You must be copying me!

You even made yourself look like me!

[02:29] Nona E

It's a strange story, but I am the same Nona.

[02:33] Nona E

I am authentic, the original.

[02:35] Nona

I am...

[02:36] Nona E

I am...

[02:36] Both

Female form planetary explorer probe 9!

[02:41] Nona E

I suppose this means that everything we think is the same.

[02:45] Nona E

You and I were developed on similar planets, from similar cultures

[02:50] Nona E

as planetary explorer probes.

[02:52] Nona E

This mirrored planet happens
to exist directly between the two.

[02:55] Nona E

It is no coincidence.

[02:57] Nona E

Our home planets learned of each
others' existence at the same time,

[03:00] Nona E

and with the exact same timing
sent us, who are the same.

[03:05] Nona

So, you mean, we're each ambassadors
of goodwill from our planets?

[03:09] Nona

That's amazing!

[03:10] Nona

It means we're successful in our search
for intelligent life on other planets, right?

[03:14] Nona E

No. I wasn't finished.

[03:15] Nona E

You must have begun to realize it yourself.

[03:18] Nona E

That the people of our planets
consider life at a similar cultural level

[03:23] Nona E

within a distance we can reach
to be nothing more than a threat.

[03:26] Nona E

We will fight, and one of us must fall.

[03:32] Nona E

Then, one day, the victor will
arrive at the other's home planet,

[03:37] Nona E

and using the DP System
which has been strengthened

[03:40] Nona E

and evolved to its utmost
capacity through our travels...

[03:44] Nona E

She will destroy the planet.

[03:48] Nona E

We are not ambassadors.

[03:51] Nona E

We are fighters each
representing our own planets.

[03:54] Nona E

In other words, champions.

[03:57] Nona E

Like mirror images,
we possess the same abilities.

[04:00] Nona E

Each of us can cancel out the other's
dimensional torpedoes and dimensional jumps.

[04:06] Nona E

Which means each of us is left simply a girl.

[04:09] Nona E

In which case, the way to win a
fight within set parameters...

SIGN Planetary Explorer Girl

[04:16] Both

What?

SIGN Reversi

[04:18] Both

Ready, again!

[04:19] Both

Ready, again!

[04:20] Both

Ready, again!

SIGN Rock, Paper, Scissors

[04:21] Both

Call!

SIGN Poker

SIGN Card Tower

SIGN Remote Control Cars

SIGN Blast Robots

[04:29] Nona

You even have this game on your planet...

[04:32] Nona

Everything really is exactly the same.

[04:34] Nona E

It's as I said.

[04:35] Nona E

Once intelligence and culture
reach a certain level,

[04:39] Nona E

they end up traveling toward
the same destination.

[04:41] Nona E

That's why, though it's strange,
there's no need for them to meet.

[04:44] Nona E

They should have stayed far apart,

[04:46] Nona E

and remained just stories
you tell to children.

[04:50] Nona

I'm sorry. I am going back after all.

[04:53] Nona

You and I are not the same.

[04:56] Nona

I have someone waiting for me back home.

[04:59] Nona E

The man with the straw hat?

[05:02] Nona E

We've each been bestowed with
complex emotions, just like humans.

[05:08] Nona E

Can you actually remember that person?

[05:17] Nona

My memories...

[05:18] Nona

It isn't that they're vague from being
partially erased... They were fake.

[05:22] Nona

They were planted in me.

[05:25] Nona

Yes... I already knew...

[05:28] Nona

That's why I came here.

[05:30] Nona

Even though I'm a research probe,

[05:31] Nona

I tried to avoid seeing
something very important.

[05:35] Nona E

On your long, lonely journey,

[05:36] Nona E

he was the only thing that
kept you going, right?

[05:39] Nona E

Say, Nona...

[05:40] Nona E

This fight... It might take us decades,
even hundreds of years to settle things.

[05:45] Nona E

Until then, why don't
we call each other friends?

[05:50] Nona

That's a strange sort of story, isn't it?

[05:53] Nona E

Yes. It's a strange story, but...

[05:58] Nona

But I'm sorry. I'm going to end this now.

[06:02] Nona

I made the nanobots meant
for repairs go out of control.

[06:05] Nona

After they've consumed us completely,

[06:08] Nona

they'll terminate themselves
here, on this empty planet.

[06:11] Nona E

Of course.

[06:12] Nona E

I knew that there was no other way.

[06:15] Nona E

It's strange, but I am you after all...

[06:19] Nona E

I'm sorry.

[06:20] Nona E

It's our final duty as research probes.

[06:22] Nona E

We'll burn completely,
leaving no trace behind.

[06:24] Nona

Thank you.

[06:25] Nona

I'm sure whoever comes next, our
little sisters, will have a different answer.

[06:30] Nona

Maybe they'll meet...

[06:32] Nona

That's right.

[06:33] Nona

What we've learned today
will be overturned tomorrow.

[06:43] Nona

Huh?

[06:44] Nona

What? That's the end?

[06:47] Nona

That leaves a nasty aftertaste.

[06:48] Haruto

What? Not a single one of you is crying?

[06:51] Bellnoa

What happened at the end there?

[06:53] Rue

I didn't understand it.

[06:54] Nona

Hmm...

[06:55] Nona

Then, should we try recreating it?

[06:57] Subaru

What? Moron. Just leave it!

[06:59] Haruto

*The Nona here in this world is
different from the Nona in the anime.*

[07:03] Haruto

*From the moment she met me, she began
walking a path to a different future.*

[07:07] Haruto

*That's the sort of thing I told myself so
that, even though I'd started to notice,*

[07:11] Haruto

*I could avoid seeing
something very important.*

[07:16] Seijirou

Begging your forgiveness is all I can do!

[07:18] Kamiyo

There is nothing I can say!

[07:19] Ozma

It's okay, calm down,
Kanmuri Seijirou and secretary lady.

[07:23] Kamiyo

I'm Tatsutagawa Kamiyo!

[07:25] Subaru

At the moment, Haruto and Nona
are out, so shouldn't you wait?

[07:30] Seijirou

No! I will say it now! Immediately!

[07:31] Seijirou

I've even set all this up for the purposes
of a proper apology press conference!

[07:35] Ozma

Yeah, but... this is someone's house, so...

[07:37] Seijirou

Firstly, it is I, Kanmuri Seijirou,

[07:40] Seijirou

who is the CEO and Director
of the figurine maker Takasagoya

[07:43] Seijirou

that made all of your Super Mobile Girls!

[07:45] Everyone

What?!

[07:46] Seijirou

As an aside, I've known
Tatsutagawa-kun since college

[07:48] Seijirou

and she is an extraordinarily
talented sculptor.

[07:51] Kamiyo

And it was I who inherited the Shards
of Galatea from my grandfather!

[07:54] Kamiyo

Though the principles are unclear,

[07:55] Kamiyo

by adding shavings of this stone
to the materials for the figurines,

[07:58] Kamiyo

I have caused the miracle
of the moving figurines!

[08:01] Everyone

What?!

[08:02] Mikoto

You want us to accept that sloppy explanation?

[08:04] Seijirou

Well, I mean, they did move,
so what else do you want?

[08:07] Kamiyo

I kept all of it a secret and continued
to make moving figurines.

[08:11] Kamiyo

All because I wanted Kanmuri-kun... I mean,

[08:13] Kamiyo

the Director to rejoice!

[08:16] Seijirou

And I did!

[08:17] Seijirou

I was overjoyed!

[08:19] Kamiyo

Kanmuri-kun...

[08:20] Kamiyo

I mean, Director!

[08:21] Seijirou

And that is exactly why
I am also to blame here.

[08:24] Seijirou

Because we believed that love was
what caused the figurines to move,

[08:27] Seijirou

we used my friend Bouda's

love for the 2D world

[08:30] Seijirou

to run tons of experiments
without telling him!

[08:36] Seijirou

We will now take questions.

[08:39] Ozma

Then I'll go first.

[08:41] Ozma

So, in the end, was it the secretary lady
who made all the moving figurines?

[08:45] Seijirou

Kusabi-chan is the only one that I made.

[08:47] Seijirou

Because Tatsutagawa-kun had mixed
Shards of Galatea into my paints,

[08:51] Seijirou

she started moving.

[08:53] Seijirou

That was the beginning of everything.

[08:55] Bellnoa

About Hitoma Rue.

[08:57] Bellnoa

Why did you send her all the way
to the place we were visiting?

[08:59] Kamiyo

I did that on my own...

[09:01] Kamiyo

I wanted to determine whether
it was this place or Bouda-san himself

[09:04] Kamiyo

that caused the figurines to move.

[09:06] Rue

Did you create me because I am a
character that Commander Haru loves?

[09:10] Seijirou

That is correct.

[09:11] Seijirou

All of you except Kusabi and Rindo.

[09:13] Seijirou

I am aware of all of Bouda's preferences.

[09:15] Subaru

Then what about Rindo?

[09:17] Subaru

Who made her start moving?

[09:19] Kamiyo

She started moving as soon as I finished her.

[09:21] Kamiyo

A character as loved as she is
by people all over the world

[09:23] Kamiyo

starts moving on that alone.

[09:25] Subaru

So...

[09:27] Subaru

Haruto-kun and Kanmuri-kun seem
to get along *really* well, right?

[09:31] Subaru

Can we assume you're in
that sort of relationship?

[09:33] Seijirou

You love that kind of thing, don't you...

[09:36] Seijirou

you super degenerate girl?

[09:39] Subaru

Woof! Woof!

[09:40] Mikoto

Um...

[09:40] Mikoto

You didn't sell any of the moving
figurines as regular products, did you?

[09:44] Seijirou

No. We did not sell them in stores.

[09:47] Mikoto

But I'm sure my brother went
to a regular store to buy his...

[09:50] Seijirou

But is it really a regular store?

(Flashback) [09:53] Seijirou

Thank you!

[09:55] Seijirou

The store that Bouda frequents!

(Flashback) [09:57] Kamiyo

Thank you.

[09:59] Kamiyo

We anticipated and got there first.

[10:02] Everyone

Wh-What did you say?!

[10:04] Subaru

You should figure it out the first time!

[10:06] Ozma

You guys suit each other
pretty well, you know?

[10:09] Seijirou

Ozma! Just what you'd expect
from a data analysis robot!

[10:11] Ozma

Huh?

[10:12] Seijirou

These events have made us
realize our own feelings!

[10:15] Kamiyo

That's right! We...

[10:17] Both

...are getting married!

[10:19] Everyone

Wow!

[10:22] Seijirou

When Bouda and Nona get back,
we have to start at the beginning again.

[10:25] Kamiyo

Of course.

[10:26] Ozma

Huh? You're gonna do all that
ridiculousness again?

[10:29] Kusabi

Nona isn't coming back.

[10:31] Kusabi

Maybe not ever.

[10:33] Subaru

Kusabi-chan?

[10:35] Kusabi

Nona left this.

SIGN I'm going

back home.

Nona

[10:38] Ozma

Nona.

[10:40] Ozma

Nona, wake up.

[10:42] Ozma

Our ship, the *Comet Library*,

[10:45] Ozma

will soon arrive at our next
destination, the mirrored planet.

[10:50] Ozma

It's an empty planet,

[10:52] Ozma

but for some reason it has been on
our docking itinerary since the beginning.

[10:54] Ozma

What's wrong, Nona?

[10:56] Nona

Ozma. I had a dream.

[11:00] Nona

A dream where I was angry,
where I cried, where I laughed...

[11:04] Nona

and... it was a dream where I loved...

[11:07] Nona

...a dream where I was loved.

SIGN Episode 11

"Space Probe's (Space Pilot's) Song"

Revision #1

Created 2023-12-30 23:11:51 UTC by whimsee

Updated 2023-12-30 23:11:51 UTC by whimsee